

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет Международных отношений
Кафедра Дипломатического перевода

ПРОГРАММА

итогового экзамена по дисциплине
ОТРР 2208 «**Основы теории и практика перевода**»

Образовательная программа по специальности
6В02311 «Переводческое дело в сфере международных и правовых
отношений»

Курс – 2
Семестр – 3
Количество кредитов – 9 (Лекция-3, Семинар-6)

Алматы 2023 г.

Программа итогового экзамена по дисциплине ОТПР 2208 «Основы теории и практика перевода» составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин образовательной программы к.ф.н. ст. преп. Смагуловой А.С.



Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры Дипломатического перевода

« 01 » _____ 09 _____ 2023 г., № 1 _____ Протокол

**Правила проведения итогового контроля
по дисциплине ОТПР 2208 «Основы теории и практика перевода»
для студентов 2 курса ФМО**

Специальности «БВ02311-Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Форма проведения экзамена – Стандартный устный (online)

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «**Основы теории и практика перевода**» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- повторить пройденную лексику и грамматику английского языка;
- систематизировать профессиональную терминологию по курсу.

Правила проведения экзамена:

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам весеннего семестра 2023-2024 учебного год.

2. Экзамен проводится онлайн на **платформе Teams** с преподавателем-экзаменатором.

3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:

- использование шпаргалок;
- использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
- использование черновики и тетрадей;
- использование книг и учебников.

4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.

5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.

6. В обязательном порядке студенты должны подготовиться к экзамену за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента).

7. Прокторинг экзамена проводится посредством видеонаблюдения.

Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «**Основы теории и практика перевода**» студенту необходимо: проводиться в устном формате на платформе **Teams** по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов
Вопрос 1	Theoretical question	40 баллов
Вопрос 2	Practical task 1 - Translation	30 баллов
Вопрос 3	Practical task 2 - Interpretation	30 баллов

Время на подготовку – 20 минут

Время ответа – 15 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer в течение 48 часов после проведения экзамена.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга. Если студент нарушал правила итогового контроля, его результат будет аннулирован. системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Удовлетворительно
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	Неудовлетворительно
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	

Теоретические темы для подготовки к экзамену:

Lecture 1 Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.

Lecture 2 Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.

Lecture 3 Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue

Lecture 4 Classification of translation typology and its grounds.

Lecture 5 Realia, definitions, and classification. Ways of translation of realia.

Lecture 6 Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency

Lecture 7 Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov

Lecture 8 Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation.

Lecture 9 Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models.

Lecture 10 Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.

Lecture 11 Translation of phraseological units

Lecture 12 Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation.

Lecture 13 Translation of attributive word combinations

Lecture 14 Translation of modal forms.

Lecture 15 Conclusion of the course

Литература

1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.;
2. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Таратенко Москва 2016;
3. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции учебное пособие и.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко «ИП ЛОГОС» 2011;
4. English for students of international relations М. К Makisheva,
5. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate. Oxford, 2013
6. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011.
7. М. К Makisheva, L. Duiseyeva. Readingnewspaper.
8. Л.К.Яницкая. Английский язык в дипломатии и политике. «Издательство МГИМО - Университет», 2016 г.
9. Книги для домашнего чтения. Художественная литература (частично адаптированная) различных зарубежных авторов.
10. А.Т.Филюшкина, М.П. Фролова. Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международные отношения», 2017 г.

РУБРИКАТОР ОЦЕНИВАНИЯ СТУДЕНТОВ
по дисциплине ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
специальность «БВ02311-Перевод в сфере международных и правовых отношений» 2 курс

Критерий	«Отлично» Макс. вес в %	«Хорошо» Макс. вес в %	«Удовлетворительно» Макс. вес в %	«Неудовлетворительно» Макс. вес в %

Критерий	«Отлично» 90-100 %	«Хорошо» 70-89%	«Удовлетворительно» 50-69%	«Неудовлетворительно» 0-49%
Понимание теорий и концепций профессиональной компетенции	<p>Глубокое понимание теорий и практики перевода, концепций профессиональной идентичности и профессионализма переводчика. Дается полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок.</p>	<p>Понимание теорий и практики перевода, концепций профессиональной идентичности и профессионализма переводчика. Дается развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</p>	<p>Ограниченное понимание теорий и практики перевода, концепций профессиональной идентичности и профессионализма переводчика. Дается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических</p>	<p>Поверхностное понимание/ отсутствие понимания теорий и практики перевода, концепций профессиональной идентичности и профессионализма переводчика. Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.д студент не способен ответить на вопросы даже при</p>

				дополнительных наводящих вопросах преподавателя.
Осознание ключевых вопросов профессиональной идентичности	Хорошо связывает ключевые понятия профессиональной идентичности переводчика с международным и правовым контекстом. Отличное обоснование аргументов доказательствами эмпирического исследования, например, на основе практического перевода и статистического анализа.	Связывает концепции профессиональной идентичности и профессионализма переводчика с международным и правовым контекстом Казахстана. Подкрепляет аргументы доказательствами эмпирического исследования.	Ограниченная связь концепций профессиональной идентичности и профессионализма переводчика с международным и правовым контекстом. Ограниченное использование доказательств эмпирического исследования.	Незначительная или отсутствуют связь концепций профессиональной идентичности. Мало или вообще не использует эмпирические исследования.
Предложение политики или практические рекомендации / предложения	Предлагает грамотные политические и/или практические рекомендации, предложения по повышению профессиональной идентичности и профессионализма переводчика в Казахстане.	Предлагает некоторые политические и/или практические рекомендации, предложения по повышению профессиональной идентичности и профессионализма переводчика в Казахстане.	Ограниченная политика и практические рекомендации. Рекомендации несущественны, не основаны на тщательном анализе и неглубоки.	Мало или вообще нет политики и практических рекомендаций или рекомендации очень низкого качества.